

ФРАЗЕОЛОГИЯ И АФОРИСТИКА АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ

Тайсина Карина Рустемовна

студент Казанского Федерального Университета, РФ, Республика Татарстан, г.Казань

Фахретдинов Рустам Мэлсович

научный руководитель, доц. Казанского Федерального Университета, РФ, Республика Татарстан, г.Казань

Наш язык является отражением истории и культуры народа, его обычаев и традиций, нравственных и духовных ценностей. Особую роль в передаче народной и индивидуально-авторской мудрости от поколения к поколению играют афоризмы и фразеологизмы.

Афоризмами принято называть краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму. Афоризмы известны с самых древних времен, они сопутствовали всем народам, являясь своеобразными сгустками общественного мнения. Тематика афористики разнообразна и отражает характер исторических условий.

Следует отметить, что афористика до сих пор недостаточно изучена. Остались нерешенными такие вопросы как дефиниция понятия, жанровые границы и признаки афоризма, его структура и классификация, а также функции афористического высказывания.

Афоризмы являются объектом исследования многих научных дисциплин. В-основном, это гуманитарные науки: литературоведение, философия, фольклористика и паремология, лексикология и фразеология, афористическая лексикография, теория межкультурной коммуникации.

Афоризм как литературно-художественный жанр имеет несколько определяющих признаков:

- 1) глубина мысли, стремящейся к истине;
- 2) обобщенность суждения;
- 3) краткость;
- 4) законченность мысли – подчеркивает способность афоризма к самостоятельному существованию;
- 5) художественность, достигаемая применением различных эмоциональных и стилистических средств.

Для анализа афоризмов и фразеологизмов Антуана де Сент-Экзюпери была взята его известная книга «Маленький принц».

В ходе исследования было выявлено 35 афоризмов. Все высказывания были распределены по 4 тематическим группам:

1. О взрослых и детях.

Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.

Взрослые никогда ничего не понимают сами, и для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать.

2. О любви.

On ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux

Зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.

3. О дружбе.

C'est triste d'oublier un ami. Tout le monde n'a pas eu un ami.

Это очень печально, когда забывают друзей. Не у всякого был друг.

4. О вечном.

Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage.

Себя судить куда труднее, чем других. Если ты сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине мудр.

Рассмотрим художественно-стилистические средства, чаще всего применяемые при создании афоризмов, а именно, определение и некоторые стилистические фигуры.

Афоризм, построенный на определении, обладает четко выраженной двучленной формой: "Le langage est source de malentendus" (Слова только мешают понимать друг друга). В первой части дается какое-либо понятие, во второй раскрывается его суть.

Из стилистических фигур в афоризмах чаще всего используется антитеза, риторический вопрос, анафора.

Антитеза – это сопоставление контрастных понятий и образов, усиливающее впечатление: "Vous êtes belles, mais vous êtes vides" (Вы красивые - но пустые).

Риторический вопрос- вопрос, поставленный не для ответа, а как утверждение, он придает приподнятость и патетичность выражению: "Où sont les hommes?" (Где же люди?)

Анафора – повторы начальных слов, увеличивающие силу эмоционального впечатления: J'ai toujours aimé le désert. On s'assoit sur une dune de sable. On ne voit rien. On n'entend rien. (Мне всегда нравилось в пустыне. Сидишь на песчаной дюне. Ничего не видно. Ничего не слышно).

Использование художественно-стилистических средств в афоризмах предопределяет их неоспоримую принадлежность к художественной литературе. Что касается структурной характеристики афоризмов, то можно сказать, что афоризмы выражены как простыми, распространенными предложениями, так и сложными.

Чтобы придать выражению эмоциональную окраску и усилить его смысл, мы зачастую используем в нашей речи фразеологизмы. Фразеология (греч. "logos" - учение, "phrasis" - выражение) – это раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре и целостное по значению сочетание двух или более слов.

Фразеологизм обладает рядом особенностей, отличающих его от слова и свободного словосочетания.

- 1) раздельнооформленность: фразеологизм состоит из двух и более компонентов;
- 2) фиксированность лексико-грамматического состава;

3) воспроизводимость и предсказуемость. Фразеологизм воспроизводится в речи говорящего в готовом виде.

4) регулярность употребления;

5) устойчивость семантического состава;

6) образность.

Можно выделить и другие признаки, но они в той или иной мере связаны с приведёнными выше.

Фразеологизмы французского языка делятся на 3 основных структурных типа:

1) Непредикативные фразеологизмы, составляющие большую часть фразеологического фонда. Они в свою очередь делятся на:

a) одновершинные фразеологизмы, состоящие из одного самостоятельного и одного или более служебных слов. Например, *en effet* «на самом деле», *à mesure que* «по мере» и др.

b) фраземы (фразеологизмы, состоящие из двух и более самостоятельных слов и представляющие собой словосочетания с сочинительной или подчинительной связью компонентов: *sec comme une trique* «худой, как палка», *sain et sauf* «жив, здоров», *jeter feu et flamme* «метать гром и молнии».

2) Частичнопредикативные фразеологизмы, отличающиеся тем, что в них первый, грамматически ведущий член имеет дополнение или определение в виде придаточного предложения: *croire que les enfants naissent dans les choux* «быть слишком наивным». Стоит отметить, что число таких фразеологизмов в языке невелико.

3) Предикативные фразеологизмы, представляющие с собой сочетания с предикативной структурой. Например, *on ne sait jamais* – «никогда не знаешь».

В ходе исследования было выявлено 25 фразеологизмов. Стоит отметить, что большую их часть составляют непредикативные фразеологизмы. Приведем примеры:

1. *Perdre son temps* - попусту тратить время.

Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum. C'est inutile. (Не тратьте ваше время на эту арифметику. Это ни к чему.)

2. *Comme ci comme ça*- так себе; *tant bien que mal* – так себе, с грехом пополам.

Alors je tâtonne comme ci et comme ça, tant bien que mal. (Я пробую рисовать и так и эдак, с грехом пополам.)

3. *Jouer un vilain tour* – сыграть злую шутку.

Je t'aurai joué un bien vilain tour. (Вот какую злую шутку я с тобой сыграю.)

Неясность жанровых границ афоризма породила теорию о принадлежности афоризмов к области фразеологии. Ученые В.Г.Костомаров и Е.М.Верещагин делят афоризмы на «афоризмы речевые (индивидуальные)» и «афоризмы языковые (массовые)». К первым относятся афоризмы как таковые, а ко вторым – фразеологизмы, пословицы и поговорки. Таким образом можно сказать, что афоризмы должны относиться к художественной литературе. К фразеологии они относятся не могут, поскольку она изучает фразеологизмы, представляющие собой понятия, афоризмы же представляют собой суждения. Также фразеологизм не всегда имеет завершеного умозаключения и в основном, ассоциируется с той ситуацией, в которой он возник.

В заключение можно сказать, что в области афористики и фразеологии остается еще много нерешенных вопросов. Однако, афоризмы следует относить к области художественной литературы и не путать их с фразеологизмами.

Список литературы:

1. Антипова А.П. К вопросу об определении афоризма. // Риторика Лингвистика. Сборник статей. Вып.2. - Смоленск, 2001.
2. Антуан Экзюпери. Маленький Принц в переводе Норы Галь. - М., 1959.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.1980.
4. Еленевская М. Н. Структура и функции афоризма. Л., 1983.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. - М.: Высш. шк., 1987.
6. Сергей Кравцов. Русско-французский словарь идиоматических выражений и их эквивалентов. - М., 2005.
7. Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. - М., 1990. - С. 5-20.
8. Antoine de Saint-Exupéry. Le Petit Prince. 1943.